

УДК 372.881.161.1

Копылова Елена Вячеславовна, студент
Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация
электронная почта: *elenakopylova213@yandex.ru*

Elena Kopylova, student
Moscow City University, Moscow, Russian Federation
e-mail: *elenakopylova213@yandex.ru*

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИМ ОСОБЕННОСТЯМ РАЗГОВОРНОЙ ФОРМЫ РЕЧИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается проблема обучения лексическим особенностям разговорной формы речи русского языка иностранных студентов с использованием упражнений, основанных на аутентичных примерах из «Национального корпуса русского языка».

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ); лексические особенности русской разговорной речи; универбация; усечение; Национальный корпус русского языка.

TEACHING LEXICAL FEATURES OF THE SPOKEN RUSSIAN LANGUAGE ON THE BASIS OF THE RUSSIAN NATIONAL CORPUS

The article studies the problem of teaching lexical skills of spoken language in the context of teaching Russian as a foreign language. Special attention is paid to the use of the Russian National Corpus for the purpose of working with authentic examples.

Key words: Russian as Foreign Language; lexical features of the spoken Russian language; lexical skills; colloquial speech; Russian National Corpus.

Проблема обучения особенностям лексики разговорной речи считается одной из актуальных тем в контексте преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Это обусловлено тем, что словарный состав языка постоянно пополняется в связи с активным развитием общества и технологий. Согласно данным научно-информационного орфографического ресурса «Академос» Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, «в 2023 год в словарь добавляется более ста новых словарных статей» [1].

Лексика как компонент речевой деятельности играет важную роль в изучении каждого иностранного языка. Так, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез отмечают, что «поскольку целью обучения является развитие устных и письменных форм общения, то владение лексикой иностранного языка в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования является неотъемлемой предпосылкой реализации этой цели» [2, с. 287].

При обучении иностранному языку важно учитывать специфику разговорной формы речи преподаваемого языка. Изучение лексических особенностей в этом контексте играет важную роль в образовательном процессе, так как способствует налаживанию успешной коммуникации обучающихся с носителями языка за счет не только усвоения формальных правил языка, но и ознакомления с его динамическим аспектом. Е. Г. Тарева отмечает, что также важно учитывать «культуросообразные подходы, способные при обучении иностранному языку направить личность в том разнообразии культурных ориентиров, в котором ей доводится находиться, соизмеряя родные и иные культурные факты, родную и иную картину мира, сориентировать человека в ситуации смешения культур, установок на доминирование социокультурных ценностей, дать способы принятия решений в сложной и порой противоречивой системе межкультурных отношений» [3].

Целью предлагаемой статьи является рассмотрение возможности использования Национального корпуса русского языка при составлении упражнений для совершенствования лексических навыков у изучающих РКИ.

Особенности лексики разговорной формы речи русского языка

Особенности разговорной формы речи русского языка проявляются на всех его уровнях. Зачастую они обосновываются спонтанностью и эмоциональностью речи. В данной статье особое внимание уделим лексике.

Говоря о словарном составе русского языка, следует прежде всего упомянуть его неоднородность. Тем не менее внутри лексического состава разговорного стиля речи существует деление на две основные группы: общеупотребительные слова с нейтральной стилистической окраской и исключительно разговорные слова. Комментируя лексический аспект разговорного стиля речи, И. Б. Голуб отмечает, что «не исключено также употребление просторечных слов, профессионализмов, диалектизмов, жаргонизмов, то есть разнообразных внелитературных элементов, снижающих стиль» [4, с. 28].

Также отмечается незначительное присутствие книжной лексики и терминов, объясняемое индивидуальными характеристиками говорящего и целью его высказывания. Наличие окказионализмов и фразеологизмов также свойственно для разговорной формы речи.

Описывая лексические особенности разговорного стиля русского языка, следует отдельно упомянуть о законе речевой экономии [5]. Согласно данной теории, говорящий, стремясь потратить меньше времени и усилий на процесс коммуникации, отдает предпочтение использованию более простых речевых конструкций. На лексическом уровне преобладает употребление кратких форм слова, местоимений, междометий и слов, образованных в результате универбации и усечения.

Как отмечает Е. А. Земская, «в словообразовании существительных действуют два способа, характерных для разговорной речи, – универбация и усечение» [6, с. 113]. Под универбацией понимается способ словообразования, при котором исходное словосочетание сокращается до производного слова с сохранением смысла целого словосочетания. Например, словосочетание *кредитная карточка* сокращается до слова *кредитка*, а *раскладная кровать* – до *раскладушки*. Усечению, в свою очередь, подвергаются производящие основы слов имен существительных в целях образования более кратких форм слова. Например, слово *бутерброд* преобразуется в *бутер*, сложносокращенное слово *госэкзамены* – в *госы*.

Трудности, связанные с разговорной формой речи русского языка

Упомянутые особенности лексики разговорной формы речи русского языка могут вызывать дополнительные трудности в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Согласно А. Н. Щукину, речевое общение как объект обучения представляет собой «форму взаимодействия людей с помощью языка, средство коммуникации и способ передачи информации» [7, с. 8]. Основная цель обучения иностранному языку заключается в формировании коммуникативной компетенции, в том числе в предоставлении обучающемуся возможности доносить свою мысль до собеседника и понимать чужие суждения на изучаемом языке. При этом следует упомянуть, что, по мнению Б. В. Беляева, лексический аспект с психологической точки зрения является наиболее важным для усвоения при изучении иностранного языка, так как без наличия у обучающегося достаточного словарного запаса владение изучаемым языком невозможно [8, с. 118]. В контексте данной статьи мы можем конкретизировать, что неузнавание определенных лексических единиц, характерных для разговорного стиля речи, и их форм может создавать дополнительные преграды для общения на иностранном языке. Настоящая проблема может быть вызвана недостаточным обращением внимания на актуальную разговорную лексику в процессе обучения иностранному языку.

Таким образом, незнание лексических особенностей разговорной речи может представлять для иностранных студентов, изучающих русский язык, определенную трудность. В качестве возможного пути решения данной проблемы нами предлагается внедрение в образовательный процесс лексических упражнений, при составлении которых мы опирались на Национальный корпус русского языка в качестве источника аутентичного разговорного материала.

Обзор Национального корпуса русского языка

Национальный корпус русского языка представляет из себя электронный онлайн-ресурс, предоставляющий доступ к независимым корпусам русскоязычных текстов, каждый из которых может быть использован для решения определенных лингвистических задач [9]. Общий объем словоупотреблений, зафиксированных в нем, превышает два миллиарда. К независимым корпусам или подкорпусам относится 16 отдельных коллекций текстов: основной корпус, газетный корпус, синтаксический корпус, корпус социальных сетей, устный корпус, акцентологический корпус, мультимедийный корпус, «МультиПАРК» (русский мультимедийный параллельный корпус), параллельный корпус, диалектный корпус, обучающий корпус, корпус «От 2 до 15» (корпус, посвященный детскому и подростковому чтению) поэтический корпус, корпус «Русская классика», исторический корпус, панхронический корпус.

В рамках темы данной статьи особый интерес для нас представляет исследование корпуса устной речи. Указанный корпус включает в себя более четырех тысяч отдельных текстов, а количество словоупотреблений, зафиксированных в нем, близко к четырнадцати миллионам (13 984 358 словоупотреблений). Материалы представлены в виде расшифровок аудиозаписей публичной и бытовой повседневной устной речи, а также транскриптов кинофильмов, театральных спектаклей и записей чтения художественной прозы в исполнении авторов и профессиональных чтецов. Следует также отметить региональное многообразие материалов и наличие в корпусе социологических аннотаций к ним, то есть указания известных сведений о поле, возрасте, роде занятий говорящего.

Использование Национального корпуса русского языка

В качестве основного отрабатываемого материала в предложенных нами вариантах упражнений выступают слова, образованные в результате универбации и усечения, которым в статье уже уделялось внимание. Предварительно нами была выбрана единая лексическая тема – «Студенческая жизнь». В качестве примеров универбации рассмотрены следующие лексические единицы: *зачетка*, *домашка*. В качестве примеров усечения рассмотрены следующие лексические единицы: *препод*, *общага*, *универ*.

При отборе примеров употребления лексических единиц нами отдавалось предпочтение использованию корпуса устной речи, однако материалы из основного корпуса также были приведены.

Для выбора актуальных аутентичных примеров из устного корпуса нами были определены дополнительные параметры поиска. Мы рассматривали тексты, созданные в 2000 году и позже с жанрово-типологической принадлежностью к устной непубличной речи.

Следует отметить, что данные задания предназначены для работы в аудитории со знанием русского языка как иностранного не ниже второго сертификационного уровня (B2). Перед их выполнением, помимо теоретической части с объяснением специфики лексики разговорной русской речи, студентам необходимо представить лексические пары: производная форма слова, характерная для устной речи, и его основа (*зачетка – зачетная книжка, домашка – домашнее задание, препод – преподаватель, общага – общежитие, универ – университет*).

Ниже приведены примеры возможных заданий, составленных в целях обучения лексическим особенностям разговорной формы речи, взятые из Национального корпуса русского языка [9] и адаптированные.

Упражнение № 1. Замена разговорной формы слова на производящую основу

1. Студент 1: А как Аня? Не видела ее? В универ не ходит?

Студент 2: Не знаю я, как Аня. Не ходит она в универ.

2. Настя: О, а у меня нет почти разницы между зачетами и экзаменами.

Лена: Да?

Настя: У меня зачет может быть жестче экзамена. Это от препода зависит и от предмета.

3. Студентка 1: А у нас по грамматике есть распечатка?

Студентка 2: Нет. Ты так активно домашку делаешь?

Студентка 1: Да, хочу грамматику сделать.

4. Студент 1: На Новый год поедете домой?

Студент 2: Да, конечно.

Студент 3: Сессия закончится и все – домой... Прощай, общага. Здравствуй, мамыны блины!

5. Учился я на одни пятерки — ни одной четверки в зачетке не было.

Упражнение № 2. Замена производящей основы на разговорную форму слова

1. Студент 1: А что сегодня преподавателя нет, что ли?

Студент 2: Нет. Говорят, что заболел.

2. Валентина: И где ты?

Юля: Я в университете.

3. Студентка 1: Вот им не повезло.

Студентка 2: Конечно. Они же не такие умные, как мы. Ой, я, кажется, зачетную книжку забыла.

4. Студентка 1: Это не смешно! Мне реально нужно отдохнуть...

Студентка 2: Кто-нибудь сделал домашнее задание?

Студентка 1: На меня не смотри.

5. *Алина: Я там буду жить в общезитии, а там много других студентов.*

Татьяна: Это понятно.

Алина: Будем дружить странами.

В завершение еще раз подчеркнем тот факт, что ознакомление изучающих РКИ с особенностями лексики, характерной для разговорной формы речи, может помочь преподавателям не только разнообразить свои занятия и повысить мотивацию и заинтересованность студентов, но и помочь обучающимся подготовиться к успешной коммуникации в условиях живой разговорной речи. При этом стоит учитывать, что обучение лексическим особенностям разговорной формы речи русского языка, по нашему мнению, целесообразно осуществлять на продвинутом этапе обучения, так как, согласно Е. Г. Борисовой и А. Н. Латышевой, «и на начальном, и на среднем этапе нужно в основном только отграничить разговорную лексику, знакомство с которой неизбежно в языковой среде» [10, с. 136]. Таким образом, в данных целях возможно использование упражнений, составленных на основе аутентичных примеров из Национального корпуса русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Научно-информационный «Орфографический академический ресурс “Академос”» Института русского языка имени В. В. Виноградова РАН [Электронный ресурс]. URL: <http://orfo.ruslang.ru>. (дата обращения: 17.10.2023).
2. *Гальскова Н. Д., Гез Н. И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М. : АКАДЕМИЯ, 2006. 336 с.
3. *Тарева Е. Г.* Русский язык как инструмент становления наднациональной коллективной идентичности иностранных обучающихся // Русский язык за рубежом. 2022. № 2(291). С. 21–26.
4. *Голуб И. Б.* Русский язык и культура речи : учеб. пособие. М. : Логос, 2003. 432 с.
5. *Константинова А. А., Дорохова М. В.* К вопросу о законе речевой экономии: проявления на разных уровнях языка // Modern Science. 2021. № 5-1. С. 339–343.
6. *Земская Е. А.* Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения : учеб. пособие. М. : Флинта, 2011. 240 с.
7. *Щукин А. Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М. : Икар, 2011. 454 с.
8. *Беляев Б. В.* Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Просвещение, 1965. 227 с.
9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru>. (дата обращения: 17.10.2023).
10. *Борисова Е. Г., Латышева А. Н.* Лингвистические основы РКИ. Педагогическая грамматика русского языка. М. : Флинта, 2003. 207 с.